

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 38.

Vydána dne 17. července 1928.

Obsah: (115. a 116.) 115. Obchodní smlouva mezi republikou Československou a Estonskem. —
116. Vyhláška o zrušení visové povinnosti ve styku s Belgií.

115.

Obchodní smlouva
mezi republikou Československou a Estonskem.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY ESTONSKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO SMLOUVA SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM
A PŘÍLOHOU:

(Překlad.)

Traité de commerce
entre la République Tchèque et la République d'Estonie.

La République Tchèque et la République d'Estonie désirant favoriser le développement des relations commerciales entre les deux Etats, ont résolu de conclure un Traité de Commerce. A cet effet ont été nommés en qualité de Plénipotentiaires, savoir:

Pour la République Tchèque:
slovaque:

Monsieur le Dr. Václav Girska,
Ministre Plénipotentiaire et Envoyé Extraordinaire;

pour la République d'Estonie:

Monsieur Frédéric Akel,
Ministre des Affaires Etrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Obchodní smlouva
mezi republikou Československou a republikou Estonskou.

Republika Československá a republika Estonská, ve snaze podporovati rozvoj obchodních styků mezi oběma státy, rozhodly se uzavřít obchodní smlouvu. K tomu cíli byli jmenováni plnomocníky:

za republiku Československou:

pan Dr. Václav Girska,
mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr Československé republiky,

za republiku Estonskou:

pan Frédéric Akel,
ministr zahraničních věcí,

kteríž, vyměnivše si plné moci, jež shledány v dobré a náležité formě, dohodli se o těchto člancích:

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales et droits des ressortissants.

Article premier.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes pourront réciproquement, en se conformant aux lois du pays, entrer, voyager ou séjourner en toute liberté dans toute l'étendue du territoire de l'autre.

Article 2.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes seront, en se conformant aux lois du pays, pour tout ce qui concerne le voyage et la résidence, les études, l'exercice de leurs métiers et professions, l'exécution de leurs entreprises industrielles et manufacturières et le droit de faire le trafic de tous articles de commerce licite, placés, à tous égards, sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 3.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes pourront, en se conformant aux lois du pays, également sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée, acquérir, posséder ou louer et occuper les maisons, les manufactures, les magasins, les boutiques et les locaux qui peuvent leur être nécessaires, et prendre à bail des terrains à l'effet de les utiliser dans un but licite.

Pour tout ce qui concerne la transmission des biens mobiliers par succession testamentaire ou autre, et le droit de disposer de quelque manière que ce soit des biens de toutes sortes qu'ils peuvent légalement acquérir, ils jouiront dans le territoire de l'autre Partie Contractante, en se conformant aux lois du pays, des mêmes privilèges, libertés et droits, et ne seront pas soumis, sous ce rapport, à des droits, taxes, impôts ou à des charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront appliqués aux ressortissants de la nation la plus favorisée. Il est entendu que les deux Gouvernements s'inspireront à cet égard du principe de réciprocité.

Article 4.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes pourront de même exporter, en se conformant aux lois du pays, le produit de la vente de leurs biens en général, sans être

HLAVA I.

Všeobecná ustanovení a práva příslušníků.

Článek 1.

Příslušníci obou smluvních stran budou vzájemně moci, podrobuje se zákonům země, vstupovati, cestovati nebo prodlévati úplně svobodně na celé rozloze území státu druhého.

Článek 2.

Příslušníci obou smluvních stran, podrobuje se zákonům země, budou ve všem, co se týče cestování a pobytu, studia, výkonu jejich řemesel a povolání, provozu podniků průmyslových i živnostenských a práva obchodovati se všemi druhy zboží, s nimiž obchodovati jest dovoleno, postaveni ve všech směrech na roveň příslušníkům státu požívajícího nejvyšších výhod.

Článek 3.

Příslušníci obou stran budou rovněž moci, podrobuje se zákonům země, nabývati, držeti nebo najímati a obývati domy, dílny, obchody, krámy a místnosti, jichž mohou potřebovati a najímati pozemky, aby jich používali k dovoleným účelům, stejně jako příslušníci státu požívajícího nejvyšších výhod.

Ve všem, co se týče převodu movitého majetku, testamentární nebo jinou posloupností a práva nakládati jakýmkoliv způsobem majetkem všeho druhu, jehož mohou po zákonu nabýti, budou požívati na území druhé smluvní strany, podrobuje se zákonům země, týchž výsad, svobod a práv a nebudou podrobni v tomto ohledu jiným nebo vyšším dávkám, poplatkům, daním nebo břemenům jakéhokoliv druhu než těm, kterých se používá nebo bude používati vůči příslušníkům státu požívajícího nejvyšších výhod. Rozumí se, že obě vlády budou v tomto ohledu se řídit zásadou vzájemnosti.

Článek 4.

Příslušníci obou smluvních stran budou taktéž moci svobodně vyvážeti, podrobuje se zákonům země, výnos z prodeje svého majetku vůbec, aniž by byli povinni platiti z vý-

assujettis à payer, à raison de l'exportation, des droits autres ou plus élevés, que ceux que les ressortissants de la nation la plus favorisée auraient à acquitter en pareille circonstance.

Article 5.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes auront libre accès auprès des Tribunaux de Justice et auprès des Autorités de la même compétence, tant pour réclamer que pour défendre leurs droits, et ils jouiront, à cet égard, sous réserve de réciprocité, de tous les droits et privilèges dont jouissent les nationaux. Ils pourront employer dans toutes les instances les avocats, avoués et agents de toutes classes autorisés par les lois du pays.

Article 6.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes seront exempts sur le territoire de l'autre de tout service militaire personnel obligatoire, soit dans l'armée de terre ou de mer, soit dans la garde ou milice nationale; de toute contribution, soit en argent, soit en nature, destinée à tenir lieu du service personnel obligatoire. D'autre part, ils ne seront nullement empêchés de remplir leur devoir militaire dans leur propre pays.

Ils ne seront astreints en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et réquisitions militaires imposées aux nationaux, dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers, et toujours contre indemnité.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire administrative ou municipale quelconque.

Article 7.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes ne seront pas contraints, s'ils se conforment aux lois du pays, à subir des charges ou à payer des droits, impôts, taxes ou contributions, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés aux ressortissants de la nation la plus favorisée. Il est entendu que les deux Gouvernements s'inspireront à cet égard du principe de réciprocité.

Article 8.

Les sociétés anonymes ou autres et les associations commerciales, industrielles ou financières qui sont ou seront constituées con-

vozu jiné nebo vyšší dávky, než jaké by musili zapraviti za podobných okolností příslušníci státu požívajícího nejvyšších výhod.

Článek 5.

Příslušníci obou smluvních stran budou míti volný přístup k soudům a jim na roveň postaveným úřadům, jak aby se u nich domáhali, tak i aby hájili svých práv, a budou požívatí v tomto ohledu, s výhradou vzájemnosti, všech práv a výsad, jakých požívají vlastní příslušníci. Budou moci používatí u všech instancí advokátů, právních zástupců a jakýchkoliv jednatelů oprávněných zákony země.

Článek 6.

Příslušníci obou smluvních stran budou zproštěni na území druhé smluvní strany jakékoliv osobní povinné služby vojenské ať v pozemním vojsku neb v námořnictvu, ať v národní gardě nebo v milici; dále budou zproštěni jakýchkoliv dávek, ať v penězích nebo v naturalích určených k náhradě osobní povinné služby. Na druhé straně nebude se jim nikterak brániti, aby dostáli své vojenské povinnosti ve své vlastní zemi.

V míru i za války budou povinni jen k takovému vojenskému plnění a rekvisicím, které se ukládají vlastním příslušníkům, a to v téže míře a podle stejných zásad jako tito, a vždy za náhradu.

Příslušníci obou smluvních stran budou taktéž osvobozeni od jakéhokoliv úřadu a funkce soudní, správní neb obecní.

Článek 7.

Příslušníci obou smluvních stran nebudou nuceni, podrobí-li se zákonům země, nésti břemena nebo platiti poplatky, daně, dávky nebo příspěvky jakéhokoliv druhu, jiné nebo vyšší než ty, které jsou nebo budou uloženy příslušníkům státu požívajícího nejvyšších výhod. Rozumí se, že obě vlády budou se v tomto ohledu řídití zásadou vzájemnosti.

Článek 8.

Akciové nebo jiné společnosti a sdružení obchodní, průmyslová a finanční, které jsou nebo budou ustaveny podle zákonů jedné

formément aux lois de l'une des Parties Contractantes et qui ont leur domicile dans le territoire de cette Partie, sont autorisées, dans le territoire de l'autre, en se conformant aux lois de celle-ci, à exercer leurs droits et à ester en justice, soit comme demandeurs soit comme défendeurs.

La disposition précédente n'aura aucune influence sur la question de savoir si une société ou association de ce genre établie dans l'un des deux Pays aura ou n'aura pas le droit de faire du commerce ou d'exploiter une industrie dans l'autre, un tel droit restant toujours subordonné aux lois et ordonnances en vigueur dans les pays respectifs.

Les sociétés et associations susnommées, une fois admises, jouiront des mêmes droits et avantages qui sont ou seront reconnus aux organisations similaires d'une tierce puissance.

CHAPITRE II.

Commerce et transports.

Article 9.

Aussi longtemps que, dans les conditions économiques actuelles, il sera nécessaire, à l'une ou l'autre des Parties Contractantes, en raison de difficultés exceptionnelles, de maintenir des restrictions ou prohibitions à l'entrée ou à la sortie des marchandises, il est entendu qu'aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ou imposée à l'importation ou à l'exportation d'un article quelconque, en provenance ou à destination du territoire de l'autre, si elle ne s'étend également aux articles similaires venant de tout autre pays ou y allant.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord pendant cette période, dans laquelle les difficultés économiques nécessiteraient ces mesures, de faciliter en cas de besoin les relations réciproques par un arrangement spécial à cet égard. En tout cas, toutefois, ne seront pas censées déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée les prohibitions ou restrictions maintenues ou imposées soit comme mesures sanitaires soit dans le but de protéger contre les maladies des animaux ou des plantes utiles, en se conformant aux règles internationales universellement reconnues, soit pour raison de sûreté publique et pour les marchandises qui dans les Etats Contractants font l'objet d'un monopole d'Etat.

smluvní strany a které mají své sídlo na území této strany, jsou oprávněny, podrobili se zákonům druhé strany, vykonávají na jejím území svá práva a vystupují před soudem buď jako žalobci nebo jako žalovaní.

Předchozí ustanovení nebude mít vlivu na otázku, zda taková společnost nebo sdružení založené v jedné z obou zemí, bude či nebude mít právo provozovat obchod nebo živnost v druhé, ježto toto právo vždy se řídí podle zákonů a nařízení, které platí v dotyčných zemích.

Jakmile zmíněné společnosti a sdružení budou připuštěny, budou požívatí týchž práv a výhod, které jsou nebo budou přiznány podobným organizacím kterékoliv mocnosti třetí.

HLAVA II.

Obchod a doprava.

Článek 9.

Dokud za daných hospodářských podmínek bude nutno, aby jedna nebo druhá smluvní strana vzhledem k výjimečným obtížím zachovala v platnosti omezení nebo zákazy dovozu nebo vývozu zboží, jest shoda v tom, že nebude zachováno v platnosti ani uloženo žádné omezení nebo zákaz dovozu nebo vývozu jakéhokoli zboží, přicházejícího z území druhé země nebo tam určeného, nevztahuje-li se zároveň na podobné zboží přicházející z kterékoliv jiné země neb tam určené.

Obě smluvní strany se shodují v tom, že v této době, v níž by hospodářské potíže vyžadovaly těchto výjimečných opatření, bude-li zapotřebí, usnadní vzájemné styky zvláštní dohodou v tomto ohledu. Nikterak však nebudou za porušení zásady nejvyšších výhod pokládány zákazy neb omezení zachovávané v platnosti neb ukládané buď jakožto opatření zdravotní, nebo jakožto opatření na ochranu proti nákazám zvířecím nebo rostlinným, při nichž bude dbáno všeobecně uznaných mezinárodních pravidel, nebo z důvodů veřejné bezpečnosti, a na zboží, jež je ve smluvních státech předmětem státního monopolu.

Article 10.

Les marchandises, produits du sol et de l'industrie de la Tchécoslovaquie qui seront importés en Estonie et les marchandises, produits du sol et de l'industrie de l'Estonie qui seront importés en Tchécoslovaquie, destinés soit à la consommation, soit à l'entrepôt, soit à la réexportation ou au transit, ne pourront, en ce qui concerne l'importation, l'exportation, le réexportation et le transit, être assujettis à des droits, taxes, surtaxes, impôts, contributions, restrictions ou obligations générales ou locales autres ou plus élevés, ou à d'autres formalités d'entrée ou de sortie que celles qui seront imposées à la nation la plus favorisée.

Il est ensuite entendu que les produits d'origine estonienne qui sont énumérés dans l'Annexe au présent Traité, ne seront pas soumis, à leur importation en Tchécoslovaquie, à des droits de douane plus élevés que ceux qui sont indiqués dans ladite Annexe.

Aucune des Parties Contractantes n'imposera, à l'exportation d'un article quelconque à destination du territoire de l'autre, des droits ou charges, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays le plus favorisé.

Pour réserver aux produits originaires de leur Pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus, les deux Parties Contractantes pourront exiger que les produits importés soient accompagnés d'un certificat d'origine. Ces certificats d'origine seront délivrés soit par les chambres de commerce dont relève l'expéditeur, soit par tout autre autorité ou groupement économique que le Pays destinataire aura agréé et ils n'ont pas besoin d'une légalisation diplomatique ou consulaire.

Article 11.

Les négociants, les fabricants et les industriels, ressortissants de l'une des Parties Contractantes, domiciliés et exerçant leur commerce et industrie dans le territoire de cette Partie, qui prouvent par l'exhibition d'une carte de légitimation industrielle délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts établis légalement, pourront, dans le territoire de l'autre, soit en personne, soit par des commis-voyageurs, faire des achats ou recueillir des commandes, avec ou sans échantillons. Ces négociants, fabri-

Článek 10.

Československé zboží, plodiny zemské a výrobky průmyslové, které budou dovezeny do Estonska, a estonské zboží, plodiny zemské a výrobky průmyslové, jež budou dovezeny do Československa, ať jsou určeny k spotřebě, k uskladnění, k opětovnému vývozu nebo průvozu, nebudou podléhati, pokud jde o dovoz, vývoz, zpětný vývoz a průvoz, clům, poplatkům, dávkám, přírážkám, daním, příspěvkům, omezením nebo povinnostem všeobecným nebo místním jiným neb vyšším, ani jiným formalitám dovozním nebo vývozním, než těm, které budou uloženy státu, pořizujícímu nejvyšších výhod.

Je také shoda v tom, že zboží původu estonského, jež jest vyjmenováno v příloze k této smlouvě, nebude podrobena při jeho dovozu v Československu vyšším clům než těm, jež jsou stanovena jmenovanou přílohou.

Žádná smluvní strana neuloží na vývoz jakéhokoliv zboží určeného do území druhé strany, poplatků nebo dávek jiných nebo vyšších, než jsou poplatky a dávky, které jsou nebo budou uloženy na vývoz podobného zboží, určeného do kterékoli jiné země, pořizující nejvyšších výhod.

Aby zajistily zboží pocházejícímu z jejich zemí výhodu uvedených ustanovení, obě smluvní strany mohou žádati, aby zboží dovážené bylo doprovázeno osvědčením původu. Tato osvědčení původu budou vydávána buď obchodními komorami, do jejichž obvodu patří vývozce, nebo každým jiným úřadem nebo hospodářským sdružením, jež uzná země určení a nebude na nich zapotřebí diplomatického nebo konsulárního ověření.

Článek 11.

Obchodníci, továrníci a živnostníci, příslušníci jedné smluvní strany, usazení a provozující svůj obchod a živnost na území této strany, kteří prokáží předložením živnostenské legitimace vydané příslušnými úřady jejich země, že jsou tam oprávněni provozovati svůj obchod neb živnost a že tam platí zákonité dávky a daně, mohou na území druhé strany, buď osobně nebo prostřednictvím cestujících, činíti nákupy nebo sbíratí zakázky na vzorky nebo bez nich. S těmito obchodníky, továrníky, živnostníky a jejich obchodními cestujícími, činícími nákupy nebo sbírajícími, přijímajícími zakázky, bude se v každém

cants, industriels et leurs commis-voyageurs, en faisant ainsi des achats et en recueillant des commandes, jouiront à tous égards du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 12.

Les articles importés comme échantillons dans les buts susmentionnés, seront, dans chacun des deux Pays, admis temporairement en franchise de droits, en conformité des règlements et formalités de douane établis pour assurer leur réexportation ou le paiement des droits de douane prescrits en cas de non-réexportation dans le délai prévu par la loi. Toutefois, ledit privilège ne s'étendra pas aux articles qui, à cause de leur quantité ou valeur, ne peuvent pas être considérés comme échantillons, ou qui à cause de leur nature, ne sauraient être identifiés lors de leur réexportation. Le droit de décider si un échantillon est susceptible d'admission en franchise, appartient exclusivement, dans tous les cas, aux autorités compétentes du lieu où l'importation a été effectuée.

Article 13.

Chacune des deux Parties Contractantes s'engage à accorder le libre transit à travers le territoire placé sous sa souveraineté aux personnes, bagages, marchandises, ainsi qu'aux navires, bateaux, voitures, wagons et autres instruments de transport en provenance ou à destination de l'autre Partie, par voie ferrée et par eau, sur les voies en service appropriées au transit international et à les assujettir à un traitement au moins aussi favorable que celui accordé à la nation la plus favorisée.

Article 14.

Seront considérés comme en transit à travers le territoire placé sous la souveraineté de l'une des Parties Contractantes, les personnes, bagages, marchandises, ainsi que les navires, bateaux, voitures, wagons ou autres instruments de transport dont le trajet par lesdits territoires, accompli avec ou sans transbordement, avec ou sans mise en entrepôt, avec ou sans rupture de charge, avec ou sans changement de mode de transport, n'est que la fraction d'un trajet total, commencé et devant être terminé en dehors des frontières de l'Etat à travers le territoire duquel le transit s'effectue.

Article 15.

Les transports en transit ne seront soumis à aucuns droits ou taxes spéciaux à raison de

ohledu nakládati jako s příslušníky státu noživajícího nejvyšších výhod.

Článek 12.

Zboží, dovážené jako vzorky k zmíněným účelům, bude v obou zemích připuštěno dočasně beze cla v souhlase s celními ustanoveními a formalitami zavedenými, aby se zajistil jejich zpětný vývoz nebo aby se zaplatila předepsaná cla, nebude-li znovu vyvezeno ve lhůtě stanovené zákonem. Zmíněná výsada nebude se však vztahovati na zboží, jež pro svoje množství nebo hodnotu nemůže se pokládati za vzorky, nebo jehož totožnost pro jeho povahu nemohla by se zjistiti při zpětném vývozu. Má-li se vzorek připustiti beze cla, o tom rozhodují výhradně, ve všech případech, příslušné úřady místa, kde byl dovezen.

Článek 13.

Obě smluvní strany se zavazují, že poskytnou na železnici, po vodě a na cestách sloužících mezinárodnímu průvozu svobodný průvoz územím jsoucím pod jejich svrchovaností osobám, zavazadlům, zboží, jakož i lodím, člunům, vozům, vagonům a jiným prostředkům dopravním, přicházejícím z druhé země nebo do ní určeným a že budou s nimi nakládati aspoň tak příznivě, jako jest tomu u státu poživajícího nejvyšších výhod.

Článek 14.

Osoby, zavazadla, zboží, jakož i lodi, čluny, vozy, vagony nebo jiné dopravní prostředky se považují za procházející územím jsoucím pod svrchovaností jednoho ze smluvních států, je-li jejich průvoz zmíněným územím, vykonaný s přeloděním nebo bez něho, s uskladněním nebo bez něho, s přeložením nebo bez přeložení nákladu, se změnou způsobu dopravy nebo bez ní, toliko zlomkem jejich celkové dopravy, jež začala a musí býti ukončena mimo hranice státu, jehož územím jsou prováženy.

Článek 15.

Průvozní náklady nebudou podléhati žádným zvláštním dávkám nebo poplatkům za

leur transit (entrée et sortie comprise). Pourront toutefois être perçus sur ces transports en transit des droits ou taxes exclusivement affectés à couvrir les dépenses de surveillance et d'administration qu'imposerait ce transit. Le taux de tous droits ou taxes de cette nature devra correspondre, autant que possible, à la dépense qu'ils ont pour objet de couvrir, et lesdits droits ou taxes seront appliqués dans les conditions définies à l'article précédent, sauf que, sur certaines voies, ces droits ou taxes pourront être réduits ou même supprimés à raison de différences dans le coût de la surveillance.

Article 16.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à appliquer aux transports en transit, sur les voies exploitées ou administrées par des services d'Etat ou concédés, quels que soient les points de départ ou de destination des transports, des tarifs équitables, tant par leur taux que par les conditions de leur application et compte tenu des conditions de trafic, ainsi que des considérations de la concurrence commerciale entre voies de transport. Ces tarifs devront être établis de façon à faciliter, autant que possible, le trafic international.

Article 17.

Les deux Parties Contractantes se garantissent dans leurs rapports réciproques en matière de l'expédition et des frais de transport sur les chemins de fer, le traitement de la nation la plus favorisée.

Quant au transit des envois postaux les Actes de l'Union Postale Universelle sont applicables.

Article 18.

Aucune des deux Parties Contractantes ne sera tenue d'assurer le transit des voyageurs dont l'entrée sur son territoire sera prohibée ou des marchandises d'une catégorie dont l'importation est interdite, soit pour raison de santé ou de sécurité publique, soit comme précaution contre les maladies des animaux ou végétaux.

Article 19.

Les navires et bateaux, battant le pavillon de l'une des Parties Contractantes, leurs équipages et cargaisons, jouiront sur les voies d'eau de leur territoire ainsi que dans les ports et eaux territoriales de l'autre Partie Contractante, qu'ils arrivent directement du

průvoz (čítajíc v to vstup i výstup). Budou se však moci z těchto průvozních nákladů vybírat poplatky nebo dávky určené výlučně k zapravení průjezdem způsobených výloh za dovoz a správu. Sazba všech poplatků a dávek tohoto druhu musí odpovídati podle možnosti výlohám, jež mají kryti, a tyto poplatky a dávky budou se ukládati za podmínek uvedených v předchozím článku s tou výhradou, že na určitých cestách tyto poplatky a dávky budou se moci snížit neb i zrušiti, jsou-li výlohy spojené s dozorem různé.

Článek 16.

Obě smluvní strany se zavazují, že budou používat při průvozní dopravě na cestách provozovaných nebo spravovaných státem, anebo jím koncesovaných, ať místa vypravení nebo určení nákladu jsou jakákoliv, přiměřených tarifů jak pokud jde o sazby tak i podmínky pro jejich použití a se zřetelem na podmínky dopravního styku, jakož i na ohledy obchodní soutěže mezi dopravními cestami. Tyto tarify musí býti stanoveny tak, aby co nejvíce usnadňovaly mezinárodní dopravní styk.

Článek 17.

Obě smluvní strany se zaručují ve svých vzájemných stycích, pokud jde o výpravu a výlohy dopravní na železnicích, že budou postupovati podle zásady nejvyšších výhod.

Pokud se týká průvozních poštovních záležitostí, bude použito ustanovení úmluv Světové Poštovní Unie.

Článek 18.

Žádná smluvní strana nebude povinna zajišťiti průjezd cestujících, jimž není dovolen vstup na její území, ani průvoz takového zboží, jehož dovoz jest zakázán, ať již z důvodů zdravotních nebo veřejné bezpečnosti nebo jako opatření proti nemocem zvířecím nebo rostlinným.

Článek 19.

S loďmi a čluny, plujícími pod vlajkou jedné smluvní strany, s jejich posádkami a náklady bude se nakládati na vodních cestách jejich území, jakož i v přístavech a vnitrozemských vodách druhé smluvní strany, ať přicházejí přímo ze země původu nebo z jiné

pays d'origine ou d'un autre pays, et quel que soit le lieu de provenance ou de destination de leurs cargaisons, sous tous les rapports, d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux navires, bateaux, équipages et cargaisons de la nation la plus favorisée.

Article 20.

Réserve faite des cas où le présent Traité en dispose autrement de manière expresse, les deux Parties Contractantes conviennent que, pour tout ce qui concerne le commerce, la navigation et l'industrie, tout privilège, faveur, facilité ou immunité quelconque que l'une d'elles a déjà accordé ou accorderait à l'avenir aux ressortissants ou aux produits du sol ou de l'industrie de tout autre Etat, seront étendus, immédiatement et sans conditions aux ressortissants et aux produits respectifs de l'autre Partie Contractante.

Article 21.

Ne seront pas censés déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée, qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

a) les privilèges qui ont été ou seront accordés à des Etats voisins en vue de faciliter le trafic local à l'intérieur de l'une et l'autre zone frontière;

b) les privilèges qui seraient consentis par une des Parties Contractantes à un tiers Etat en vertu d'une Union douanière;

c) les franchises, immunités et privilèges que l'Estonie reconnaîtra à un des Etats Baltiques (Finlande, Lettonie et Lithuanie) en raison d'accords particuliers. Il en est de même en ce qui concerne les privilèges que l'Estonie pourrait accorder à la Russie en vertu de conventions ou d'accords douaniers spéciaux.

Toutefois il est entendu que la Tchécoslovaquie pourra réclamer immédiatement les mêmes avantages au cas, où ils auraient été accordés par l'Estonie à un tiers Etat non cité ci-dessus.

CHAPITRE III.

Dispositions consulaires.

Article 22.

Chacune des Parties Contractantes pourra nommer des Consuls dans toutes les places

země, a at' jest jakékoli místo původu neb určení jejich nákladů, v každém ohledu aspoň tak příznivě, jako s loďmi, čluny, posádkami a náklady státu požívajícího nejvyšších výhod.

Článek 20.

S výhradou případů, ve kterých tato smlouva výslovně stanoví jinak, dohodly se smluvní strany, že ve všem, co se týče obchodu, plavby a průmyslu, každá výsada, výhoda, úleva nebo jakékoliv osvobození, které jedna z nich již poskytla nebo by poskytla v budoucnosti příslušníkům nebo plodinám zemským nebo výrobkům průmyslovým kteréhokoliv jiného státu, budou ihned a bezpodmínečně rozšířeny na příslušníky a dotyčné výrobky druhé smluvní strany.

Článek 21.

Za porušení zásady nejvyšších výhod, jež jest základem této smlouvy, nebudou však pokládána tato osvobození, svobody a výsady:

a) Výsady, jež byly nebo budou přiznány sousedním státům, aby se usnadnil místní obchod uvnitř jednoho nebo druhého pohraničního pásma.

b) Výsady, jež byly přiznány jednou smluvní stranou některému třetímu státu na základě celní jednoty.

c) Svobody, osvobození a výsady, které Estonsko přizná některému baltickému státu (Finsku, Lotyšsku a Litvě) zvláštními dohodami. Stejně jest tomu, pokud jde o výsady, jež by Estonsko přiznalo Rusku na základě zvláštních celních úmluv nebo dohod.

Rozumí se však, že Československo bude se moci ihned dožadovati těchže výhod, budou-li Estonskem přiznány některému třetímu státu shora neuvedenému.

HLAVA III.

Konsulární ustanovení.

Článek 22.

Obě smluvní strany mohou jmenovati konsuly ve všech místech druhé strany, vyjma-

de l'autre, à l'exception des localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels officiers consulaires. Cette exception, toutefois, ne sera pas faite à l'égard de l'une des Parties Contractantes sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances. Sous le nom de consuls on comprend toutes les personnes autorisées à exercer les fonctions consulaires.

Lesdits Consuls ayant reçu de Gouvernement du pays dans lequel ils sont nommé, l'exequatur ou autres autorisations nécessaires, auront, à charge de réciprocité, le droit d'exercer toutes les fonctions et de jouir de tous les privilèges, exemption et immunités, qui sont ou pourront être accordés aux officiers consulaires de même grade de la nation la plus favorisée.

En ce qui concerne l'exemption des impôts directs, les deux Parties Contractantes se sont mises d'accord pour ne reconnaître cette faveur qu'aux consuls de carrière, pourvu qu'ils ne soient pas sujets de l'Etat où ils exercent leurs fonctions et cela dans une mesure que ne saurait dépasser l'exemption d'impôts accordée aux représentants diplomatiques des Parties Contractantes.

Etant entendu, toutefois, qu'aucune des Parties Contractantes ne pourra exiger, en vertu de cette disposition, des attributions, privilèges et immunités plus étendus que ceux concédés par elle-même aux consuls de l'autre Partie Contractante.

Les Parties Contractantes se réservent de conclure ultérieurement une convention consulaire spéciale.

CHAPITRE IV.

Dispositions finales.

Article 23.

Les litiges et divergences d'opinions entre les deux Parties Contractantes sur l'application et l'interprétation du présent Traité seront tranchés par un tribunal arbitral mixte. Le tribunal arbitral sera constitué ad hoc et devra comprendre un nombre égal de représentants des deux Parties. Si ces représentants ne parviennent pas à se mettre d'accord, ils feront appel à un tiers arbitre, dont la désignation sera éventuellement demandé au Président de la Cour Permanente de Justice Internationale.

jíc místa, kde by připuštění konsulárních úředníků nebylo vhod. Tato výjimka však nebude učiněna vůči jedné smluvní straně, nebyla-li rovněž učiněna vůči všem ostatním mocnostem. Konsuly rozumějí se všechny osoby pověřené vykonáváním konsulárních funkcí.

Tito konsulové, obdrževše od vlády země, pro kterou jsou jmenováni, exequatur nebo jiná potřebná oprávnění, budou míti s podmínkou vzájemnosti právo vykonávati všechny funkce a požívati všech výsad, výhrad a osvobození, které jsou nebo budou přiznány konsulárním úředníkům téhož stupně státu požívajícího nejvyšších výhod.

Pokud jde o osvobození od přímých daní, dohodly se obě smluvní strany o tom, že přiznají tuto výhodu pouze konsulům z povolání, pokud nebudou příslušníky onoho státu, v němž vykonávají své funkce, avšak nikoliv ve větším rozsahu než diplomatickým zástupcům smluvních stran.

Jest však shoda, že žádná smluvní strana nebude moci žádati na základě těchto ustanovení svobod, výhrad a výsad širších než těch, jež sama poskytla konsulům druhé smluvní strany.

Smluvní strany si vyhrazují ostatně uzavřít zvláštní konsulární dohodu.

HLAVA IV.

Závěrečná ustanovení.

Článek 23.

Spory nebo neshody v názorech mezi oběma smluvními stranami ohledně provádění nebo výkladu této smlouvy, budou se řešiti před smíšeným rozhodčím soudem. Rozhodčí soud bude ustanoven ad hoc a bude se musiti skládati ze stejného počtu zástupců obou stran. Neshodnou-li se tyto zástupci, uchýlí se k třetímu rozhodci, o jehož jmenování bude event. požádán prezident Stálého dvora mezinárodní spravedlnosti.

Article 24.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

Article 25.

Le Traité entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et tout d'abord pour une durée d'une année. Après un an il restera encore en vigueur, par voie de tacite reconduction tant qu'il ne sera pas dénoncé par une des deux Parties Contractantes moyennant un préavis de six mois. Le présent Traité cesse d'être en vigueur six mois après avoir été dénoncé de la façon susmentionnée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé et revêtu de leur sceau le présent Traité.

Fait en double exemplaire à Tallinn, le 20 juin mil neuf cent vingt-sept.

L. S. Dr. V. GIRSA m. p.

L. S. FR. AKEL m. p.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature du Traité de Commerce conclu à la date de ce jour entre la Tchécoslovaquie et l'Estonie, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Ad article 1^{er} et 2.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes ne seront pas assujettis du titre de séjour sur le territoire de l'autre Partie à des droits publics. En tant qu'une des Parties Contractantes perçoit pareils droits sur les ressortissants de l'autre Partie, aussi cette autre Partie est autorisée réciproquement les percevoir.

Du reste les prescriptions concernant les passeports, les visas, le séjour et l'expulsion des étrangers en valabilité sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes ne seront touchées.

Ad article 10.

En ce qui concerne l'importation dans le territoire de la République Tchécoslovaque des „Killos de Tallinn“ il est bien entendu que la présentation d'un certificat d'origine est considérée comme obligatoire.

Článek 24.

Tato smlouva bude ratifikována a ratifikace budou vyměněny ve Varšavě co nejdříve.

Článek 25.

Smlouva nabude působnosti patnáctým dnem po výměně ratifikací, a to nejprve na dobu jednoho roku. Po roce prodlužuje se mlčky a zůstane dále v působnosti, dokud nebude jednou z obou smluvních stran šest měsíců předem vypovězena. Působnost této smlouvy končí šest měsíců po výpovědi dané uvedeným způsobem.

Čemuž na svědomí zmocnění obou smluvních stran podepsali tuto smlouvu a připojili své pečeti.

Dáno dvojmo v Tallinnu dne 20. června tisícíhodevítistěhodvacátéhosedmého.

L. S. Dr. V. GIRSA v. r.

L. S. FR. AKEL v. r.

Závěrečný protokol.

Přistupující k podpisu této smlouvy, dnes uzavřené mezi Československem a Estonskem, podepsaní plnomocníci se dohodli na tomto:

K čl. 1. a 2.

Příslušníci obou smluvních stran nebudou podrobeni za pobyt na území druhé smluvní strany veřejným dávkám. Pakliže by jedna smluvní strana takové dávky vybírala od příslušníků druhé strany, je tato druhá strana oprávněna vzájemně je vybírat.

Jinak předpisy týkající se pasů, vis, pobytu a vypovídání cizinců, platné na území jedné nebo druhé smluvní strany, zůstávají nedotčeny.

K čl. 10.

Pokud jde o dovoz „killa tallinského“ do Československa, je shoda v tom, že se předložení osvědčení původu považuje za povinné.

Il est ensuite entendu que les eaux minérales tchécoslovaques qui bénéficieront à leur importation en Estonie du traitement de la nation la plus favorisée sont les suivantes:

Bilinská kyselka, Františkových lázní minerální vody, Karlovarské minerální vody, Mariánských lázní minerální vody, Mattoniho kyselka, Krondorfská kyselka, Luhačovické minerální vody, Neudorfská kyselka, Poděbradská minerální voda et Šaratica hořká voda.

Le présent Protocole qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties Contractantes, sans autre ratification spéciale, du seul fait de l'échange des ratifications du Traité auquel il se rapporte, a été dressé en double original à Tallinn, le 20 juin mil neuf cent vingt-sept.

Dr. V. GIRSA m. p.

FR. AKEL m. p.

Annexe.

Droits de douane à l'importation dans la république Tchécoslovaque.

No. du tarif douxier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droit par 100 kg Kč
ex 131	Comestibles de tout genre, en boîtes, en bouteilles et autres récipients semblables hermétiquement fermés (excepté ceux dénommés sous les Nos 114, 126 et 127): „Killo de Tallinn“	360—
ex 612	Albumine et albuminoïdes, caséine, caséogomme: Observation: Caséine pour la fabrication de la corne artificielle, sur permis et moyennant les conditions et le contrôle à déterminer par ordonnance	exemple

Dále je shoda v tom, že československé minerální vody, s nimiž se bude nakládati při jejich dovozu v Estonsku jako s minerálními vodami státu požívajícího nejvyšších výhod, jsou tyto: Bilinská kyselka, Františkových lázní minerální vody, Karlovarské minerální vody, Mariánských lázní minerální vody, Mattoniho kyselka, Krondorfská kyselka, Luhačovické minerální vody, Neudorfská kyselka, Poděbradská minerální voda a Šaratica hořká voda.

Tento protokol, jenž bude považován smluvními stranami za přijatý a schválený bez jiné zvláštní ratifikace pouhou výměnou ratifikační smlouvy, k níž se přikládá, byl vyhotoven dvojmo v Tallinnu 20. června 1927.

Dr. V. GIRSA v. r.

FR. AKEL v. r.

Příloha

celní sazby při dovozu do Československé republiky.

Číslo čl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Sazba za 100 kg Kč
ex 131.	Poživatiny všeho druhu, v krabicích, v lahvích a jiných podobných nádobách neprodyšně uzavřené (vyjma jmenované pod čís. 114, 126 a 127): Killo tallinnské	360—
ex 612.	Albumin a albuminoidy; kasein, kaseogomma: Poznámka: kasein pro výrobu umělého rohu na dovolovací list pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením	beze cla.

PROZKOUMAVŠE TUTO SMLOUVU SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM A PŘÍLOHOU A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, SCHVÁLÍME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 28. PROSINCE ROKU TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTEHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Tallinu dne 2. července 1928, takže úmluva nabývá dle čl. 25. mezinárodní působnosti dnem 17. července 1928.

Dr. Beneš v. r.

116.

Vyhláška ministra vnitra
ze dne 11. července 1928

o zrušení visové povinnosti ve styku s Belgií.

Podle ustanovení § 16, odst. 3., a § 11, odst. 2., zákona ze dne 29. března 1928, č. 55 Sb. z. a n., o cestovních pasech, zrušuji dnem 15. července 1928 počínaje visovou povinnost pro majetníky národních pasů belgických.

Pro příslušníky československé nebo belgické, kteří cestují společně a přestupují hranice ve skupinách, nahrazují se jednotlivé ce-

stovní pasy zájezdní soupiskou, vydanou příslušným úřadem a zajišťující návrat. Tyto zájezdní soupisky musí však býti vidovány zastupitelským úřadem státu určení. Visum toto bude bezplatné.

Černý v. r.